
NOTES.

LIVRE PREMIER.

SLOKA PREMIER.

भूषभोगिफणारत्नरोचिःसिचयारवे

Selon que les membres d'un mot composé sont différemment combinés on obtient une nuance différente de signification; ainsi, en combinant रोचिः *splendeur*, avec सिचय *robe*, on aura : « Celui qu'embellit une robe resplendissante de bijoux; » mais alors on suppose une robe à Çiva, ce qui n'est pas nécessaire, parce qu'il est ordinairement représenté nu, au moins par le haut du corps, sinon entièrement. J'ai cru devoir exprimer que la splendeur des bijoux toute seule lui sert ou lui peut servir de robe.

J'ai rapporté भूषा *ornement*, le dernier membre du mot composé, à la crête des serpents, qui le précède; mais peut-être se rapporterait-il mieux à Çiva même, car pareille transposition se fait assez souvent, et bhûchâ s'attacherait à l'ensemble du mot. On aurait alors : « Çiva, embelli par l'ornement de la robe que forme autour de lui la splendeur des bijoux que contiennent les crêtes des serpents. »

प्रलीनमुक्ताय

J'ai déduit le second membre du mot composé de ली *adhérer, être uni, embrasser*, et le premier de मुक्ता *perle*, dont l'â est devenu bref d'après l'analogie de विपुलच्छाय, et j'ai traduit : « qui porte des perles jointes ensemble, une file ou un collier de perles; » ce qui s'adapte bien aux autres bijoux de Çiva. Mais comme प्रलीन signifie aussi *détruit, anéanti*, et pourrait, dans le mot composé, être pris substantivement pour प्रलीनता ou प्रलीनत्वं, combiné avec मुक्त *libre*, le mot se traduirait : « libre de destruction. » Peut-être l'auteur a-t-il voulu com-